

༄༅། །ཚེ་རབས་རྗེས་འཛིན་གསོལ་འདེབས།

生生世世攝受弟子祈請文

Prayer to the Guru to be Taken Care of Throughout All Lifetimes

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །

帝松刹貝嘉瓦塔間根 [所有三世諸佛眾善逝]

DU SUM SHEG PAI GYAL WA THAM CHE KUN

The victorious ones of the three times who have Gone to Bliss

རང་ངོར་བཤེས་གཉེན་མཚོག་གི་སྐྱེ་སྤང་བ། །

讓窩西念邱格古囊瓦 [化現超拔上師於面前]

RANG NGOR SHE NYEN CHOG GI KUR NANG WA

appear to me in the form of a sublime teacher

བཀའ་དྲིན་མཚུངས་བྲལ་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་གཏེར། །

噶真聰札雲等加措爹 [無比慈恩功德廣如海]

KA TRIN TSHUNG DRAL YON TEN GYA TSOI TER

holding the treasure of ocean-like qualities, your kindness is unequalled.

ཡིད་བཞིན་ལོར་བུ་བྱེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

意深諾布切拉所瓦爹 [稀世如意珍寶我祈請]

YI ZHIN NOR BU KHYE LA SOL WA DEB

I pray to you, the precious wish-fulfilling gem!

བྱེད་ཀྱིས་འགོ་འདུལ་ཐབས་མཁས་སྤྱོད་པ་ནི། །

切及卓度他開學吧呢 [妙施善巧方便諸行持]

KHYE KYI DRO DUL THAB KHE CHOE PA NI

Whatever varied skillful methods and activities

རྣམ་པ་སྐྱ་ཚོགས་ཇི་ལྟར་བསྟན་བྱས་ཀྱང་། །

南巴拿措及達但些將 [幻化遊戲顯現諸形相]

NAM PA NA TSOG JI TAR TEN JE KYANG

you employ to tame beings,

སྐད་ཅིག་ཅམ་ཡང་ལོག་ལྷ་མི་སྐྱེ་བར། །

噶記贊揚羅達米結瓦 [懷疑邪見片刻不曾生]

KYE CHIG TSAM YANG LOG TA MI KYE WAR

wrong views do not arise for even an instant,

ཇི་མཛད་ལེགས་པར་མཐོང་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

及雜列巴同瓦辛基羅 [具信淨見妙行祈加持]
JI DZE LEG PAR THONG WAR JIN GYI LOB
please bless me to perceive your every action as perfect!

གང་གིས་བརྟེ་བར་གདམས་པའི་གསུང་བཟང་ལས། །

根給則瓦當比松桑力 [所予一切良善諸教誨]
GANG GI TSE WAR DAM PAI SUNG ZANG LE
Whatever wonderful instructions you have given me,

ཚིག་ཟུར་ཅམ་ཡང་འགོངས་པར་མི་བྱེད་ཅིང་། །

冊思藏樣功巴密些姜 [堅守告誡恆永不違犯]
TSHIG ZUR TSAM YANG GONG PAR ME JE CHING
I will not violate even a single word of advice;

བུམ་པ་གང་བྱོའི་ཚུལ་གྱིས་བྱིན་རྫོབས་ཀུན། །

本吧剛修粗集新拉根 [猶將瓶物灌置入他瓶]
BUM PA GANG JOI TSUL GYI JIN LAB KUN
May all your blessings be transferred to me

མ་ལུས་བདག་གི་རྒྱུད་ལ་འཕོ་བར་ཤོག །

瑪裡達給及拉破瓦秀 [祈願一切加持賜予我]
MA LU DAD DI GYUE LA PHO WAR SHOG
as the entire contents of one vase are poured into another.

མགོན་ཁྱོད་དག་དང་མ་དག་ཞིང་རྣམས་སུ། །

棍卻達當瑪達商拿思 [展現幻化妙顯怙主您]
GON KHYOE DAG DANG MA DAG ZHING NAM SU
When you, the protector, display your magical manifestations

སྐྱ་ཚོགས་སྐུལ་པའི་རོལ་གར་ངོམ་པའི་ཚོ། །

拿措諸比若噶文被財 [化生淨與不淨諸刹土]
NA TSOG TRUL PAI ROL GAR NGOM PAI TSE
In the pure and non-pure realms of existence,

བདག་ཀྱང་ཁྱོད་གྱི་ཞབས་འབྲིང་མཚོག་གུར་ནས། །

達將卻及沙中確吉涅 [願我生為您最勝隨從]
DAG KYANG KHYOE KYI ZHAB DRING CHOG GYUR NE
may I be born as your supreme servant and

བྱང་ཚུབ་སྐྱོད་ལ་མཉམ་དུ་འཇུག་པར་གོག། །

將邱覺拉年度就巴曉〔追隨引導恪守菩薩行〕

JANG CHUB CHOE LA NYAM DU JUG PAR SHOG

follow you in the bodhisattva conduct!

ནམ་ཞིག་རང་སྣང་དག་པའི་ཞིང་མཚོག་ཏུ། །

難受讓囊達貝讓邱度〔當您示現證入佛果時〕

NAM ZHIG RANG NANG DAG PAI ZHING CHOG TU

When you will display the activity of achieving enlightenment

རྗེ་ཁྱོད་མངོན་འཚང་གྱུ་བའི་ཚུལ་སྟོན་ཚོ། །

記切文倉加位次敦財〔入滅自顯清淨莊嚴土〕

JE KHYOE NGON TSANG GYA WAI TSUL TON TSE

in the self-appearing pure and sublime realm,

བདག་ཀྱང་འདུས་པ་དང་བོའི་གྲལ་འཁོད་དེ། །

達將地巴當波札闊爹〔行列首壇弟子我願生〕

DAG KYANG DUE PA DANG POI DRAL KHOE DE

may I be born as the first among your disciples

ཐྲིན་ལས་སྐྱེལ་བའི་བྱེད་པོ་མཚོག་ཏུ་སྟོན། །

陳列別為寫波邱度們〔廣增德行至高事業者〕

TRIN LE PEL WAI JE PO CHOG TU MON

and become the supreme one who increases your virtuous activities!

མདོར་ན་ད་ནས་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །

朵納達涅結瓦他見度〔總言從今而後永生世〕

DOR NA DA NE KYE WA THAM CHE DU

In short, may I never be separated from you, supreme and only object of refuge.

སྐྱབས་གཅིག་དམ་པ་ཁྱེད་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །

加急但巴切當密札讓〔唯一殊勝依處永不離〕

KYAB CHIG DAM PA KHYE DANG MI DRAL ZHING

In all my future lifetimes,

བྱང་ཚུབ་ཐོབ་ཀྱང་རིགས་ཀྱི་བདག་པོ་སྲུ། །

將邱陀江如及達波日〔雖證菩提願為吾部主〕

JANG CHUB THOB KYANG RIG KYI DAG PO RU

even should I achieve enlightenment, may you become my root teacher

གུར་ནས་འགོ་ཁམས་དོང་ནས་སྐྱུགས་པར་ཤོག །

及涅槃康東涅槃諸巴校〔拔除輪迴解救諸眾生〕

GYUR NE DRO KHAM DONG NE TRUG PAR SHOG

and liberate all beings from the pit of samsara.

ཚེ་གང་འགོགས་པའི་བྱ་མཚོག་རིག་གོལ་གྱིས། ཚེ་གཅིག་ཉམས་སུ་ལེན་པའི་ཚོས་སྐལ་དུ། ཚེ་རབས་རྗེས་འཛིན་སློབ་ལམ་འབྲི་དགོས་
ཞེས། ཚེ་མཐར་འཁྱོལ་བའི་ཚུན་བུར་བསྐྱལ་བྱས་ཀྱང། རབ་བརྗེད་ག་ཡི་སྡེར་ཁ་དབངས་མཐོ་ཞིང། རབ་དཀར་ཚེལ་གྱི་ཐིགས་པ་
འབྱུང་དུ་བཅད། རབ་མཛེས་རྒྱན་གྱིས་ལེགས་པར་བསྐྱབ་བྱས་ན། རབ་སྐྱོན་གཏམ་ལ་ཟད་མཐའ་མེད་མོད་ཀྱང། རབ་ཅུད་མེད་ཟས་མང་
པོ་བའི་གཤེད་དུ་གྱུར། ཁོས་མེད་ལྷགས་པས་སོར་མོ་དམ་པོར་འབྱུང། རབ་ཤེས་མེད་ས་མཐར་འབྱུངས་པས་ཡིད་སྣོན་ནས། རོན་མེད་སྐྱེ་བ་
མང་པོ་བཞག་ན་སྐྱེ། ཞེས་གང་རར་གྱིས་ཉ་ཅང་གཏུངས་ནས་སོར་མོ་རྣམས་ཀྱང་གུམ་གུམ་པོར་གྱུར་ཚེ་དག་དབང་གྲོ་གོས་མཚུངས་མེད་
པས་བྲིས་པའོ། །འདི་ཡང་རི་བོ་ཚུ་ལྷ་ནས་སོ། །

雖然日卓，一位終生追隨我的弟子，請求我這個行將就木的老人為他寫下這篇名為“生生世世攝受弟子”之祈請文，做為他終生的主要修法。而我身軀雖然沈重，要寫下詞藻華麗的長篇大論本應輕而易舉。然而身在異鄉卻因飲食不適造成腹痛，手指也因衣著不敷保暖而凍得不聽使喚，加上離家索居的鄉愁隱隱作祟，故而無須多言。我，阿旺羅珠聰美，在寒凍中以僵冷的手寫於五台山。

德千康卓中譯於美國加州聖荷西德清穰佛法中心（2011年8月）

Although Rigdrol, the noble son who had followed me throughout my life, requested me--an old man whose time is coming to an end--to write this supplication “To Be Cared for Throughout All Lifetimes” as his main focus of practice, out of all my teachings, for his entire life. Stout and heavy as I am, I could go on with lengthy and elaborate composition. However, my stomach had been hurting due to improper diet, my fingers went numb due to insufficient clothing to keep warm, plus the nostalgia from being alone and away from families and friends. Therefore there is no need to go on any further with meaningless words.

Tormented by extreme cold, with my fingers frozen and rigid, I, Ngawang Lodroe Tsungme, wrote this at Wu Tai Shan.

Translated by Lupon Sonam Tsewan and Judith Amtzis at Ngayab Ling, Yangleleshod, Nepal, for the Palri Translation Group.